

cristina di tomaso

translation

50 rue Bichat - 75010 Paris
SIRET : 853 592 137 00014 - Code APE : 7430Z
N. de TVA intracommunautaire : FR 91 853592137
cr.ditomaso@gmail.com
+33 (0)7 70 16 17 06

Exemples de traduction – Horlogerie

Source FR	Cible IT
<p><u>XXX[nom d'un montre] : le mythe</u></p> <p>Née à la fin des années 70, la montre XXX est emblématique d'une époque qui instaure de nouveaux codes. Les frontières de l'élégance sont bousculées, le sport chic voit le jour et l'horloger XXX propose une nouvelle manière de vivre le temps.</p> <p>Extravagante sur la 5^e avenue à New York, au bras de joueurs de polo aussi célèbres qu'inattendus, glamour au poignet de la sublime Ursula Andress à Palm Beach, la montre XXX se plaît à surprendre et séduit.</p> <p>Elle passe du jour à la nuit avec la même élégante désinvolture grâce à un design révolutionnaire. Bracelet, boîtier, cadran sont parfaitement intégrés. Sculptée dans l'or massif, rythmée de surfaces polies et satinées, la montre XXX devient un modèle icône, un nouveau symbole du luxe.</p> <p>Montre star, montre des stars, la montre XXX est toujours en adéquation avec l'air du temps, 30 ans après son lancement. En or ou en titane, rehaussée ou non de diamants ou entièrement pavée de pierres précieuses et toujours dotée des plus beaux mouvements de la manufacture de haute horlogerie XXX, elle est identifiable entre mille.</p> <p>Subtile dans les détails de son boîtier et de son bracelet, raffinée dans ses finitions, sophistiquée par son mouvement, la montre XXX fait la démonstration de l'étendue du savoir-faire de XXX. Dans ses deux manufactures, la marque maîtrise toutes les étapes de la réalisation d'un garde-temps, de la conception du mouvement au dernier geste qui magnifie l'éclat du diamant ou des métaux précieux.</p>	<p><u>XXX [nome di un orologio da polso]: il mito</u></p> <p>Nato sul finire degli anni Settanta, l'orologio da polso XXX è l'emblema di un'epoca che inaugura nuovi codici. Si ridefiniscono le frontiere dell'eleganza, nasce lo sportivo <i>chic</i> e l'orologeria XXX propone un nuovo modo di vivere il tempo.</p> <p>Stravagante sulla 5^a avenue di New York, al braccio di giocatori di polo tanto celebri quanto inattesi, <i>glamour</i> al polso della sublime Ursula Andress a Palm Beach, l'orologio XXX seduce e ama sorprendere.</p> <p>Passa dal giorno alla notte con la stessa elegante disinvoltura grazie a un design rivoluzionario. Cinturino, cassa e quadrante sono perfettamente integrati. Scolpito nell'oro massiccio, ritmato dall'alternanza di superfici levigate e satiniate, l'orologio XXX diventa un modello icona, un nuovo simbolo di lusso.</p> <p>Orologio star, orologio delle star, XXX è sempre al passo coi tempi, trent'anni dopo il lancio. In oro o in titanio, ornato o meno di diamanti o interamente ricoperto di pietre preziose e sempre dotato dei più bei meccanismi della manifattura di alta orologeria XXX, lo si riconosce tra mille.</p> <p>Sottile nei dettagli della cassa e del cinturino, raffinato nelle rifiniture, sofisticato nel meccanismo, l'orologio XXX è la prova del valore del <i>savoir-faire</i> di XXX. In entrambe le manifatture, la <i>maison</i> padroneggia tutte le tappe della realizzazione di un segnatempo, dalla concezione del meccanismo all'ultimo gesto che esalta la lucentezza del diamante o dei metalli preziosi.</p>
Source AN	Cible IT
<p>Now, the watchmakers at the factory on the Rhine have decided to create a fitting memento to the founder of AAA: the Portuguese F. A. Jones. It is a wristwatch with an impressive 43-mm diameter, incorporating the newly developed, AAA-manufactured Jones 98290 calibre. This hand-wound mechanical masterpiece contains several features that remain true to the original, such as the elongated index, the three-quarter plate, the 18,000-beat movement, the hand-formed Breguet overcoil spring and the elaborate engraving. In keeping with the high-tech standards you would expect of AAA</p>	<p>Gli orologiai della fabbrica sul Reno hanno deciso di creare un oggetto che rendesse degnamente omaggio al fondatore della AAA: il Portoghese F. A. Jones. Si tratta di un orologio da polso con un diametro di ben 43 millimetri, che incorpora il nuovo calibro Jones 98290, creato dalla AAA. Questo capolavoro meccanico a carica manuale presenta numerose caratteristiche fedeli all'originale, quali gli indici allungati, la platina a tre quarti, le 18.000 alternanze orarie, la molla a spirale Breguet</p>

cristina di tommaso

translation

50 rue Bichat - 75010 Paris

SIRET : 853 592 137 00014 - Code APE : 7430Z

N. de TVA intracommunautaire : FR 91 853592137

cr.ditomaso@gmail.com

+33 (0)7 70 16 17 06

today, the Portuguese F. A. Jones is fitted with a small seconds hand that can be stopped to set the watch precisely. It is housed in a case with a convex, antireflective sapphire glass and a back cover, likewise made of sapphire, which is shock-resistant and protected against water. This tribute to the company's founder bears the signature of F. A. Jones on the dial. It will be manufactured only once and is limited worldwide to 500 watches in platinum, 1000 in 18 ct. rose gold and 3000 in stainless steel.

realizzata a mano e l'elaborata incisione. In linea con gli standard hi-tech cui la AAA ha ormai abituato i propri clienti, il Portoghese F. A. Jones è dotato di una piccola lancetta dei secondi, che può essere fermata per una regolazione precisa dell'orologio, collocata in una cassa dotata di un vetro zaffiro bombato antiriflesso e di un fondello a vista, anch'esso in zaffiro, antiurto e protetto dall'ingresso dell'acqua. Questo tributo al fondatore dell'azienda porta la firma di F. A. Jones sul quadrante. Sarà prodotto una sola volta, in un'edizione limitata che conterà in tutto il mondo 500 orologi in platino, 1.000 in oro rosa 18 carati e 3.000 in acciaio inossidabile.